

А.В. Михайлов

**О НОВЫХ ИЗДАНИЯХ ХОРВАТСКИХ
ГЛАГОЛИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
А11

А11 **А.В. Михайлов**
О новых изданиях хорватских глаголических текстов / А.В. Михайлов – М.:
Книга по Требованию, 2021. – 38 с.

ISBN 978-5-4241-9465-8

ISBN 978-5-4241-9465-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

известно, много текстовъ св. Писанія, ветхаго и новаго завѣтовъ. Анализъ этихъ текстовъ показалъ, что первоначальный оригиналъ ихъ во многихъ случаяхъ греческій, а переводъ—тотъ же, что и въ кирилловскихъ спискахъ св. Писанія, притомъ — древнѣйшихъ по редакціи текста. Съ этимъ открытіемъ, въ распоряженіи слависта-филолога оказался новый и весьма важный библейскій матеріалъ, тѣмъ болѣе цѣнный, что, за исключеніемъ Евангелія, Апостола и Псалтири, всѣ другія книги св. Писанія дошли до насъ вѣдь только въ кирилловскихъ текстахъ, изъ коихъ самый ранній можно отнести къ XII в. (Григоровичевъ паримейникъ). Въ частности, значеніе библейскихъ чтеній глаголическихъ миссаловъ и бревіаріевъ, тѣхъ именно чтеній, которыя восходятъ къ греческому оригиналу, опредѣляется слѣдующимъ: 1) во многихъ мѣстахъ церковно-славянскій переводъ этихъ чтеній древнѣе перевода кирилловскихъ текстовъ и во 2) при помощи ихъ открывается возможность опредѣлить греческій оригиналъ, которымъ пользовались Первоучители славянъ: по *другому* греческому оригиналу эти чтенія не исправлялись, чего нельзя сказать про кирилловскіе тексты св. Писанія, въ которыхъ видно вліяніе разныхъ греческихъ подлинниковъ.

Таково въ общемъ значеніе хорватскихъ миссаловъ и бревіаріевъ для историка, изучающаго кирилло-меоодіевскую старину, не говоря о значеніи ихъ для исторіи сербо-хорватскаго языка и народной хорватской церкви. Но значеніе это въ настоящее время, къ сожалѣнію, только намѣчено, а отнюдь не раскрыто цѣликомъ, какъ это было бы желательнo. Причина этого явленія — скудость матеріала, доступнаго современному слависту-филологу. Текстовъ глаголическихъ миссаловъ и бревіаріевъ издано пока очень мало. Все, чѣмъ въ настоящее время можно воспользоваться по части этихъ текстовъ, заключается главнымъ образомъ въ отрывкахъ, изданныхъ Шафарикомъ ¹⁾ и Берчичемъ ²⁾, притомъ—по отдѣльнымъ рукописямъ, т. е. безъ варіантовъ изъ другихъ списковъ. Но напечатаннаго у Шафарика и Берчича слишкомъ недостаточно, чтобы имѣть возможность выяснитъ вполнѣ научное значеніе миссаловъ и бревіаріевъ въ указанныхъ отношеніяхъ. Для этого необходимо изучить и другой матеріалъ, хранящійся, къ сожалѣнію, пока подъ спудомъ — въ видѣ множества рукописей и старопечатныхъ изданій заграничныхъ библиотекъ (Австрія и Италия), а потому большинству славистовъ недоступный. Недостатокъ въ хорватскихъ глаголическихъ текстахъ св. Писанія началъ особенно сильно ощущаться въ послѣднее время, когда стали изучать древне-

¹⁾ P. Šafařík. Památky hlaholského písemnictví. V Praze 1858.

²⁾ Ivan Berčić. Ulomei svetoga Pisma obojega uvjeta... iz rukopisah i tiskanih knjigah hrvatskoga razreda. U Zlatnom Prahu 1864—1871, тт. I—V; его же. Čitanka staroslovenskoga jezika. U Zl. Prahu 1864.

славянскій переводъ библейскихъ книгъ ради такъ сказать его самого, т.-е. — съ цѣлью опредѣлить редакціи его рукописныхъ текстовъ какъ древнѣйшихъ, такъ и болѣе позднихъ, съ тѣмъ чтобы выяснитъ ихъ отношеніе къ не славянскимъ подлинникамъ, установить объемъ первоначальнаго кирилло-меоодіевскаго перевода и прослѣдить исторію этого перевода у болгаръ, сербо-хорватовъ и русскихъ. Въ этомъ случаѣ изслѣдователю, при изученіи той или другой библейской книги, необходимо ознакомиться съ ея текстомъ во всемъ разнообразіи дошедшихъ до нашего времени списковъ, кирилловскихъ и глаголическихъ, особенно — послѣднихъ.

Вотъ почему нельзя не привѣтствовать съ чувствомъ живѣйшаго удовлетворенія и полной признательности новое Общество, основавшееся въ 1902 г. на островѣ Крѣтъ (Veglia), подъ названіемъ *Staroslovenska Akademia (Palaeoslavica Akademia Vegliensis)*. Въ предисловіи къ 1-му вып. изданія этого Общества сказано, что папа Левъ XIII-ий, по приказанію котораго былъ изданъ въ 1893 г. новый глаголическій миссалъ, возстановленный Паричемъ (*instrauratum*) по древнимъ текстамъ ¹⁾, очень желалъ, чтобы богослуженіе на славянскомъ языкѣ сохранялось у хорватовъ тамъ, гдѣ оно удержалось до настоящаго времени ²⁾. Епископъ г. Вельи Антоній Маничъ, епархія котораго всегда оставалась очень вѣрной (*fidelissima*) старо-славянскому языку въ богослужебномъ употребленіи, принялъ близко къ сердцу желаніе папы и, стараясь удовлетворить ему (*satisfactorius vehementi desiderio Summi Pontificis*), основалъ названную Академію. Цѣль этой Академіи прежде всего практическая, а именно — заботиться о неприкосновенности старо-славянскаго языка въ богослуженіи и способствовать низшему духовенству обучаться этому языку, а равно и церк.-славянскому гнѣню *ad Grigorianam emendationem*. Но вмѣстѣ съ этимъ и «для большей пользы дѣла» та же Академія поставила себѣ, конечно, и чисто научную цѣль — заботиться о сохраненіи древнихъ памятниковъ глаголической письменности и по мѣрѣ возможности издавать ихъ. Такимъ образомъ цѣли Старославянской Академіи не только въ высшей степени почтенны, но и дороги, близки сердцу каждого славянина, и ученаго и неученаго, чловѣка книжнаго и простаца. Отраднo сознаніе, что нашлись образованные и идейные люди, которые отнынѣ послѣдовательно и систематически будутъ трудиться надъ укрѣпленіемъ и утвержденіемъ хорватской народной Церкви, ведущей свое начало отъ св. Первоучителей сла-

¹⁾ Rim'ski Misal' slavén'skim' ezikom. Missale Romanum slavonico igiomate Romae 1893 г.

²⁾ Объ отношеніи въ послѣднее время къ хорватской народной церкви Рима и лютинскаго духовенства см. брошюру д-ра М. Мурко. Die slavische Liturgie an der Adria. Wien (въ Oesterreichische Rundschau. 1894, Band II. Heft 17, p. 163 etc.).

вянь. Весьма важенъ и даже знаменателенъ тотъ фактъ, что новая Академія возникла именно на островѣ Кркъ, въ этомъ, можно сказать, центрѣ хорватскаго глаголитизма, сохранившагося здѣсь до настоящаго времени, несмотря на всѣ преслѣдованія латино-италианскаго духовенства и послѣ 1248 г. ¹⁾, когда папа Иннокентій IV-ый снялъ запретъ со славянскаго языка въ богослуженіи у хорватовъ. Усиленію этого центра въ духѣ кирилло-меоодіевской традиціи, надо полагать, благотворно отразится на развитіи хорватской народной церкви и въ другихъ мѣстахъ Приморья; съ другой стороны, здѣсь, на островѣ Кркъ, больше всего должно сохраниться и памятниковъ хорватской глаголической письменности: по крайней мѣрѣ тутъ именно нашлись древнѣйшіе миссалы, часословы, надписи и т. п. За успѣхъ благого начинанія Старославянской Академіи ручаются энергія и видимое одушевленіе ея членовъ, въ числѣ которыхъ состоятъ, напр., священникъ Іосифъ Вайсъ, чехъ по происхожденію, переселившійся на о. Кркъ изъ Праги съ главною цѣлю изучать и издавать тамъ глаголическіе тексты (такъ передавалъ мнѣ проф. В. А. Францевъ). Свою патріотическую просвѣтительную дѣятельность Старославянская Академія и начала изданіемъ тѣхъ двухъ книжекъ, заглавія которыхъ выписаны въ началѣ нашей рецензіи, справедливо полагая, что цѣль, въ которой она намѣрена стремиться, «*vix alia meliori ratione promoveri potest, quam publicatione fontium, qui nobis inexhausti prostant*».

Внѣшній видъ обѣихъ книжекъ очень скромный, даже слишкомъ скромный, если принять во вниманіе важность содержанія и трудъ, который потратилъ издатель на ихъ составленіе. Видно, средства Академіи очень скудны, если свои первые литературные опыты ей пришлось издать на такой плохой бумагѣ, in 8^o — размѣръ, совсѣмъ неподходящій для печатанія древнихъ текстовъ. Шрифтъ тоже оставляетъ желать многого: онъ однообразный, очень мелкій въ латиницѣ и кириллицѣ и, наоборотъ, слишкомъ крупный въ глаголицѣ. Словомъ, внѣшній видъ — совсѣмъ «не европейскій». Говорю объ этомъ потому, что жаль содержанія, которому приличествуетъ болѣе красивый, прочный и изящный нарядъ, а не это славянское рубище, готовое ежеминутно расползтись (брошюровка тоже плохая) и уничтожиться.

I.

Въ 1-мъ выпускѣ *Glagolitica* о. Вайсъ издалъ 4 пергаменные глаголическіе листа, снятые съ переплета, сдѣланнаго въ XVI в. и заключавшаго разные документы соборной церкви г. Вербника. Листы

¹⁾ J. Broz. *Črtice iz hrvatske književnosti*. Zagreb 1886, sv. II, p. 81, 82 и др.

эти — отрывки хорватскаго глаголическаго часослова (вѣрнѣе — часослововъ), писаннаго въ XIII в., какъ это можно заключить по палеографическимъ и фонетическимъ даннымъ. Текстъ сохранился очень плохо, и издателю, напечатавшему его въ оригиналѣ и кирилловской транскрипціи, пришлось его во многихъ мѣстахъ возстановлять, что онъ и сдѣлалъ — въ кирилловской именно части. Описанію текста г. Вайсъ предпослалъ небольшое введеніе, въ которомъ, на основаніи трудовъ Шафарика, Рачки, Чрнчича, Ягича, Берчича, Гейтлера, Милчетича, Вондрака и Пастрнека, далъ общій обзоръ хорватской глаголической литературы и привелъ рядъ фонетическихъ признаковъ, которыми, по его мнѣнію, характеризуются древнѣйшіе глаголическіе тексты хорватской рецензіи, съ Вѣнскими отрывками хорватскаго миссала во главѣ. Издатель снабдилъ текстъ палеографическими и литературными примѣчаніями, а въ дальнѣйшихъ двухъ главахъ подробно описалъ его въ грамматическомъ и палеографическомъ отношеніяхъ. Къ изданію приложены два фотографическіе снимка съ текста и «Appendix», въ которомъ данъ перечень церквей Кркской епархіи, пользующихся правомъ совершать литургію на древне-славянскомъ языкѣ. Такихъ церквей о. Вайсъ насчитываетъ 43, съ 55-ью священниками при нихъ. Такимъ образомъ, съ внѣшней стороны книжка составлена содержательно, почти любовно: авторъ, видимо, старался сдѣлать все, что, по его разумѣнію, нужно было сдѣлать въ этомъ случаѣ.

Но критикъ, какъ извѣстно, всегда недоволенъ. То же самое случилось и со мной, когда я сталъ изучать изданный текстъ и знакомиться съ примѣчаніями автора. При всемъ своимъ уваженіемъ къ издателю, я долженъ сказать, что его пониманіе предстоявшей ему задачи не стояло на высотѣ современныхъ научныхъ требованій.

Сначала нѣсколько словъ о внѣшнемъ видѣ изданія. Тутъ прежде всего обнаружилось крайнее неудобство незначительнаго размѣра бумаги изданія. Початая столбцы, строка въ строку, большихъ пергаменныхъ листовъ (35 × 25 ст.), заключающихъ до 50 строкъ, на бумагѣ въ 21 × 14 ст. размѣра, г. Вайсъ вынужденъ былъ эти столбцы разъединять и переносить съ одной страницы на другую, вслѣдствіе чего примѣчанія къ нимъ оказались то въ концѣ страницъ, то въ срединѣ ихъ, то подъ глаголическимъ оригиналомъ, то подъ кирилловской транскрипціей. Благодаря этому наглядность при пользованіи текстомъ и примѣчаніями подъ нимъ утратилась: нужно читателю *приходится искать*. За отсутствіемъ мѣста, подъ столбцами о. Вайсъ напечаталъ г. о. только палеографическія примѣчанія, указанія же на источники выдѣлилъ въ конецъ всего текста. Такое распредѣленіе примѣчаній крайне неудобно, такъ какъ они тѣсно связаны между собою. Но съ этимъ неудобствомъ можно было бы еще считаться, еслибы самъ издатель не нарушилъ принятаго имъ порядка, помѣстивъ и подъ столбцами замѣт-

ки литературнаго характера (см. р. 15, linea 14; р. 19, l. 15; р. 21, l. 16 и 24; р. 22, l. 8 и 10; р. 23, l. 11. 22 и 25; р. 24, l. 1 и др.; р. 26, l. 8; р. 29, l. 14; р. 34, l. 15; р. 35, l. 16 и 17; р. 36, l. 1—4 и др.). Отсюда неудобство въ пользованіи замѣтками издателя увеличивается до крайности: книгу приходится ежеминутно перелистывать и взадъ и впередъ, отчего вниманіе читателя очень ослабляется. Кирилловская часть текста издана крайне небрежно: слишкомъ много корректурныхъ ошибокъ; такъ, то и дѣло в (б) смѣшивается съ в (р. 9, l. 6; р. 19, l. 2; р. 21, l. 12; р. 27, l. 23; р. 29, l. 17; р. 31, l. 14; и др.), н (н) съ и (р. 11, l. 15; р. 13, l. 20 8 10; р. 15, l. 19; р. 19, l. 19; р. 21, l. 10 и мн. др.), иногда — и съ в (калки р. 27, l. 13), и съ р (р. 27, l. 17) и т. п.

Важнѣе однако внутренніе недочеты изданія. Текстъ многихъ листовъ испорченъ: цѣлый рядъ строкъ выцвѣлъ или стерся отъ времени. Въ оригиналѣ стертые или непрочитанныя слова и строки г-нъ Вайсъ замѣняетъ многоточіями, а въ кирилловской транскрипціи старается возстановить и дополнить недостающія чтенія. Этихъ «дополненій» текста, поставленныхъ издателемъ въ скобки, очень много. Въ описаніи вѣшняго вида текста г. Вайсъ говоритъ: *textum ...hinc inde paucim supplevi ex brev. Verbenic. I* (р. 9), т.-е. того именно Вербницкаго I часослова, по которому Берчичъ издалъ много библейскихъ текстовъ ¹⁾, между прочимъ и тѣ, которые нашлись и въ нашихъ отрывкахъ брeвiарiя, именно: Ис. 5. 6. 7, Гал. 4. 4. 5, Іерем. 32. 38—42 и Мал. 3. 1. Это указаніе источника, откуда г. Вайсъ «дополнялъ» отрывки, однако невѣрно; по крайней мѣрѣ такое заключеніе приходится сдѣлать относительно библейскихъ текстовъ: «дополненія» издателя тутъ иныя, чѣмъ въ Вербницкомъ I часословѣ, изданномъ въ «Отрывкахъ» Берчича. Такъ, у Берчича: *не имамъ обрѣдати его ин ѿскопати* (Ис. 5. 6), у Вайса — *(не имамъ его ин) ²⁾ ѿскопати*; Б: *егда же приде* (Гал. 4. 4) — В: *(егда при)де*; Б: *снхъ своего рждиоца се отъ жини* (ib) — В: *снхъ скои* (*бнхъ отъ же)ни*); Б: *Тамо глаголетъ* (Іер. 32.37) — В: *(Се гла)глетъ*; Б: *свероу уеда Издрилева отъ всту* (ib) — В: *(свероу е отъ вст)ухъ*; Б: *да воетсе мене въ все дни ихъ* (Іер. 32. 39) — В: *да воетсе мене ³⁾...* и мн. др. (см. ниже, гдѣ приведены къ библейскимъ текстамъ отрывковъ г. Вайса всѣ варианты изъ Верб. I часослова). Такимъ образомъ одно изъ двухъ: или Берчичъ неточно передалъ чтеніе Вербницкаго I часослова, или г. Вайсъ дѣлалъ вставки не по этому часослову, какъ онъ утверждаетъ. Последнее, полагаемъ, вѣрнѣе: покойный Берчичъ, насколько извѣстно, точно напе-

¹⁾ Ivan Berčić. *Ulozenci svetoga Pisma etc. U Zlatnom Prahu*, tt. I—V, 1864—1871.

²⁾ Скобками обозначается у г. Вайса его вставки изъ Верб. I часослова.

³⁾ Послѣ «мене» г. Вайсъ ставитъ многоточіе, тогда въ Verb. I тутъ есть чтеніе — *въ все дни*.

чталь текстъ, которыми онъ пользовался. Но въ такомъ случаѣ, откуда же бралъ «вставки» г. Вайсъ, какимъ онъ пользовался глаголическимъ бревиаріемъ для этихъ вставокъ? На это у г. Вайса нѣтъ отвѣта. Незвѣстное происхожденіе вставокъ г. Вайса въ библейскихъ текстахъ отрывковъ, умаля ихъ научное значеніе, заставляетъ подозрительно относиться и къ вставкамъ небиблейскаго характера. За отсутствіемъ Вербницкаго I часослова, провѣрить эти небиблейскія вставки я, конечно, не могу; но нѣкоторыя изъ нихъ кажутся очень странными. Такъ, почему г. Вайсъ послѣ словъ *ниже вставить* (р. 21, l. 18) вставляетъ (стро)ми, когда латинскій текстъ (*judicare*) указываетъ на (суд)ити? Или: откуда г. Вайсъ послѣ словъ *да за* (р. 31, l. 4) взялъ слово *весе*, вм. ожидаемаго *уелогати*, какъ того требуетъ латинскій оригиналь: *ut pro hominibus*? Начинаешь думать, что и всѣ вообще «вставки» издателя — его собственныя конъектуры, домыслы. Въ научномъ изданіи для такихъ подозрѣній не должно быть повода, и источникъ каждой вставки слѣдовало бы указать точно.

Восполняя, здѣсь и тамъ, пропуски отрывковъ *quasi* изъ Вербницкаго I часослова, г. Вайсъ во многихъ мѣстахъ однако не далъ никакихъ дополненій и ограничился многоточіями; таковы, напр., «орациі» на л. Са. col II 10—25, л. Db. col. I 1—17 и др. Потому ли тутъ не сдѣланы «дополненія», что издатель не нашелъ соответствующихъ чтеній въ глаголическихъ бревиаріяхъ, или потому, что онъ этихъ чтеній *вовсе не искалъ*? На это въ изданіи тоже нѣтъ отвѣта. Но я полагаю, что авторъ совсѣмъ именно не искалъ: онъ, какъ увидимъ ниже, почти исключительно вниманіе обратилъ на поиски соответствующихъ латинскихъ чтеній. Это крайне досадно. Кому же, какъ не г. Вайсу, знатоку р.-католической церковной службы вообще и разныхъ деталей состава миссаловъ и бревиаріевъ — въ частности, и легче было это сдѣлать? Нужно пожалѣть, что онъ не воспользовался своимъ опытомъ для восстановления всего вообще пропущеннаго въ отрывкахъ. Издатель въ этомъ случаѣ ограничивается только лаконическими — *oratio incognita, capitulum ignotum* (р. 22 и др.) и т. п., причемъ даже не указываетъ, относятся ли эти замѣчанія къ латинскому оригиналу, который онъ старательно отыскиваетъ, или къ глаголическому тексту? И читатель остается въ полномъ недоумѣніи.

Г. Вайсъ, повидимому, много хлопоталъ, стараясь найти латинскій оригиналь для издаваемыхъ имъ отрывковъ; обращался даже и со дѣйствию другихъ, между прочимъ и г. Иванчича, который для него «*perlustravit omnes Vatic. bibl. codices saec. XI—XV*» (р. 40). Поиски въ большинствѣ случаевъ увѣнчались успѣхомъ: соответствующіе латинскіе тексты были найдены. Но этотъ успѣхъ не можетъ удовлетворить критика, во 1-хъ, потому, что издатель, судя по ссылкамъ — *occurrit in nostris breviariis, legitur nunc, habemus in hodiernis breviariis* и т. п.

— пользовался *современными* латинскими брeвiарiями и во 2-хъ) потому, что самыя ссылки на эти брeвiарiи слишкомъ неопредѣленны, чтобы можно было ими удовольствоваться, понимая ихъ даже въ смыслѣ указанiя на латинскiй источникъ ¹⁾. Ненаучность сопоставленiя глаголическаго текста XIII в. съ текстомъ современныхъ латинскихъ брeвiарiевъ не требуетъ доказательствъ. Г. Вайсъ сдѣлалъ только попытку заглянуть въ древнiе латинскiе брeвiарiи, да и то при чужой помощи (г. Иванчица), и въ томъ лишь случаѣ, когда въ современныхъ латинскихъ брeвiарiяхъ не нашлось подходящаго чтенiя. Наука прошла мимо г. Вайса, и примѣромъ ак. Ягича, который въ поискахъ за оригиналомъ Вѣнскихъ листковъ обратился и къ древнѣйшимъ латинскимъ текстамъ миссала (X—XII в.) ²⁾, онъ, въ сожалѣнiю, не воспользовался. Съ другой стороны, г. Вайсъ не обратилъ вниманiя на слѣдующее обстоятельство. Найти для того или другого мѣста глаголическаго часослова соответствующее латинское чтенiе, конечно, очень важно. Но эти полезныя частичныя находки не должны однако заслонять передъ изслѣдователемъ важности болѣе общаго вопроса — о латинскомъ оригиналѣ отрывковъ въ ихъ *цѣломъ* видѣ. Для исторiи происхожденiя хорватскихъ глаголическихъ брeвiарiевъ только такая находка имѣетъ особенный интересъ, а не тѣ частичныя, которыя только доказываютъ, что хорватскiй брeвiарiй зависитъ отъ латинскаго, въ чемъ едва ли кто въ настоящее время сомнѣвается. Но у г. Вайса и въ мысляхъ не было искать латинскiй оригиналъ для глаголическихъ отрывковъ въ ихъ *цѣломъ* составѣ. Если г. Иванчицъ пересмотрѣлъ «всѣ латинскiе брeвiарiи XI—XV в. Ватиканской б-ки», чтобы найти латинскiй оригиналъ для одной только «орации» — которой, кстати сказать, не нашлось и въ Верб. I часословѣ (р. 40) — то вѣдь то же самое онъ могъ сдѣлать для отрывковъ въ ихъ *цѣломъ* видѣ, по крайней мѣрѣ — въ большей ихъ части? Ссылки на «современные» брeвiарiи, я сказалъ, страдаютъ неопредѣленностью. Чтобы читатель могъ удовольствоваться такими глухими ссылками, онъ долженъ быть сначала вполне увѣренъ, что всѣ современные латинскiе брeвiарiи тождественны по своему составу и редакци текстa. Но такой увѣренности у него нѣтъ: 1) славистъ-филологъ, для котораго г. Вайсъ и писалъ свою книжку, не обязанъ знать, въ какомъ положенiи въ настоящее время находятся тексты латинскихъ

¹⁾ Иногда ссылки г. Вайса до того неопредѣленны, что сомнѣвается въ томъ, приводитъ ли онъ текстъ латинскаго брeвiарiа или только даетъ *свой* собственнiй латинскiй переводъ Вербницкаго I часослова. Такъ, указывая латинскiй оригиналъ для „Ораци“ на л. Db. col. I, l. 2—5 (р. 36), г. Вайсъ говоритъ, что это est oratia quae in brev. Verb. I invenitur in Dom. III Adv., quaeque sic se habet: „Aurem tuam, quae sumus Dñe, precibus nostris accomoda: et mentis nostrae tenebras gratia tuae visitationis illustra“ (р. 42).

²⁾ V. Jagić. Glagolitica etc. Wien 1890 p., 27 и др.

миссаловъ и брeвiарiевъ и во 2) онъ знаетъ, что брeвiарiи монашескихъ орденовъ (бенедиктинцевъ, францисканцевъ и др.) отличались, да и теперь, вѣроятно, отличаются отъ брeвiарiевъ бѣлаго духовенства. Поэтому ссылки — *legitur nunc, occurrit in hodiernis breviariis etc.* приводятъ читателя въ недоумѣнiе.

Но самый важный недостатокъ изданiя, за который больше всего слѣдуетъ упрекать г. Вайса, заключается въ отсутствii вариантовъ изъ другихъ глаголическихъ брeвiарiевъ. Заниматься на островѣ Кркѣ, т.-е. имѣть, значить, подъ рукою по крайней мѣрѣ четыре хорватскихъ часослова (*три* Вербницкихъ и *одинъ* Пасманскiй), пользоваться (при изданii кн. Ювъ) двумя Новiанскими часословами и не подвести изъ всѣхъ ихъ вариантовъ къ отрывкамъ, хотя бы только въ библейскихъ чтенiяхъ, — это, право, даже грѣшно. Это значить совсѣмъ не думать въ данномъ случаѣ о нуждахъ славянской науки и имѣть въ виду только собственное удобство. Когда поставленъ вопросъ о взаимоотношенii древнихъ глаголическихъ текстовъ, то ограничиваться такими замѣтками, какъ — «*invenitur in brev. Verbenico I (p. 38), invenitur simile in brev. Verb. I (p. 39), eadem paucis mutatis est quae in brev. Verb. I ponitur*» (p. 41) и т. п. слишкомъ недостаточно: сходство и разница текстовъ должны быть указаны точно. Гораздо было бы лучше, еслибы г. Вайсъ поменьше думалъ о латинскихъ «оригиналахъ» и все свое вниманiе сосредоточилъ бы на подведенii вариантовъ, которыхъ одинъ Вербницкiй I часословъ далъ бы, несомнѣнно, изрядное количество, на что указываютъ библейскiя чтенiя и тѣ мѣста (антифонъ и орацiя), которыя приведены издателемъ (p. 36 и 39).

Такимъ образомъ, не снабдивъ отрывки достойнымъ научнымъ аппаратомъ по части возстановленiя текста, подведенiя къ нему вариантовъ изъ другихъ глаголическихъ брeвiарiевъ и не позаботившись найти дѣйствительные ихъ источники, г. Вайсъ тѣмъ самымъ сильно умалилъ и научное значенiе этихъ отрывковъ.

Но если за неумѣлое отношенiе къ отрывкамъ и слѣдуетъ упрекнуть г. Вайса, то, съ другой стороны, славянская филологiя должна быть ему очень признательна уже за одно то, что онъ потрудился ихъ издать. Научное значенiе ихъ ясно даже при комментарiяхъ г. Вайса. Эти отрывки древнѣйшаго хорватскаго часослова прежде всего важны своими библейскими чтенiями, особенно ветхозавѣтными, которыя до сихъ поръ были извѣстны въ болѣе позднихъ спискахъ. Позволю себѣ привести всѣ эти чтенiя цѣликомъ, снабдивъ ихъ вариантами изъ «Отрывковъ» Берчича и кирилловскихъ текстовъ, какiе нашлись въ изданii проф. Брандта и въ моихъ записяхъ.

1) Ис. V. 6. 7 : 6. [ме имамъ (вст. обрѣзати V₁¹) и кир. 2) его ми

¹) V₁ — Вербницкiй I часословъ по изданii Берчича: Ulomci sv. Pisma etc., sv. III, p. 6.

²) Кир. — кирилловскiй текстъ по изд. Р. О. Брандта: Григоровичевъ и-къ

вѣс] ¹⁾ конати і взрастит (— тѣт V₁ и кир.) в нѣмь трѣне (внѣне V₁) вкоже и в лѣднѣ (перест. вѣо (или вѣо и Лоб.) в лѣднѣ трѣнѣ кир.) и залюкѣт облаком (перест. обл. зал. кир.) не одѣждити в нѣмь (дѣжда V₁; дѣжда вѣмь или вѣ нѣмь кир.) 7. Виноградъ оубо (во кир.) Гѣ Савлота домъ [израилекъ] ѣ ест · и уѣтъ Нюдовъ [мова отьръска] вѣлюблема · по[трьп]в[хъ] же да створитъ [правьдоу (сѣдъ кир.) и] створи безаконне ²⁾.

Сравненіе всѣхъ этихъ текстовъ между собою, съ греческимъ и латинскимъ прежде всего показываетъ, что они восходятъ къ греческому оригиналу и отличаются отъ латинской Вульгаты: *греч.* οὐ τρηθῆ οὐδὲ μὴ σκαφῆ καὶ ἀναβήσονται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκλυται· καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξει εἰς αὐτὸν ὑετὸν. 7. Ὁ γὰρ ἀμπέλων Κυρίου Σαβαὼθ... καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα νεύφρον ἠγαπήμενον ἔριυνα τοῦ ποιῆσαι (вар. ἵνα ποιήσῃ) κρίσιν (δικαιοσύνην Io. Злат.), ἐποίησε δὲ ἀνομίαν ³⁾ etc. : *лат.* non putabitur, et non fodietur: et ascendent vepres, et spinae: et nubibus mandabo, ne pluant super eam imbrem. 7. Vineae enim Domini exercituum.... et vir Juda germen ejus delectabile: et expectavi, ut faceret iudicium et ecce iniquitas ⁴⁾.

Переводъ обоихъ текстовъ, кирилловскаго и глаголическаго, несомнѣнно одинъ, но кирилловскій, видимо, правленъ по другому греч. оригиналу. Въ Верб. I текстъ подновленъ: вмѣне вм. трѣне, что оправдывается и текстомъ LXX и Вульгатой. Восходя съ кирилловскимъ паримейнымъ текстомъ къ одному древне-славянскому прототипу, глаголическій текстъ точно, какъ видимъ, устанавливаетъ и тотъ фактъ, что славянскій переводчикъ относился къ греческому оригиналу *свободно*: много греческаго чтенія, кромѣ οὐ τρηθῆ οὐδὲ μὴ σκαφῆ.... εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον, мы не знаемъ, а между тѣмъ это чтеніе переведено далеко не буквально. Въ заключеніе слѣдуетъ еще сказать, что переводъ Толковаго текста пророка Исаіи тутъ отличается отъ паримейнаго: въ немъ τέρυειν — порьзати, ἀναβαίνειν — вѣзминкати, ὁ χέρσος (твердая земля) — цѣлизна, βρέχειν — надоуждевати и τὸ νεύφρον — юмъ садъ ⁵⁾.

2) Ис. XI. 1. *Изде жьдъ — И цѣтъ ѿ и* (л. Vh, col I, p. 19). Такъ въ «Отрывкахъ»; это соответствуетъ *кир.* *изьдетъ жьдъ (розга Раа.)* ⁶⁾ *ис*

¹⁾ Основной текстъ, поставленный въ скобки — [], означаетъ „дополненіе“, введенное г. Вайсомъ изъ неизвѣстной рукописи въ „Отрывки“, въ которыхъ этотъ текстъ исчезъ.

²⁾ см. л. Ab. col. I (p. 9).

³⁾ Holmes. Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus. Oxonii 1798—1827, t. I—V.

⁴⁾ Biblia sacra vulgatae editionis etc. Venetiis 1706.

⁵⁾ И. Евсѣевъ. Книга пр. Исаіи въ древне-слав. переводѣ. С.-Петербургъ 1897. Какъ переведено въ Толк. т. μένειν, у г. Евсѣева не указано для Ис. 5. 7.

⁶⁾ Раа. — Пасманскій часословъ (XIV в.) въ изданіи Берчича.

корене Нессежа: · и цѣтъ ѿ корене (вст. его Рас.)¹⁾ изидеть (кызидеть Зах. Рас.)²⁾; греч. τ. καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται; лат. eggredietur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet.

«Отрывки», мы видимъ, вмѣстѣ съ кирилловскимъ текстомъ восходятъ къ греческому оригиналу, тогда какъ чтеніе Пасманскаго часослова (XIV в.) исправлено по Вульгатѣ.

3) Ис. XL. 3. Глѣхъ влюющаго в поустини· готованте (— вѣте V₁) поутѣ Глѣхъ и правн творите (вст в запоустини V₁) стѣзи его (л. Св. col. II, p. 29)³⁾; греч. φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου. εὐθείας ποιήτε τὰς τρίβους τοῦ Θεοῦ ἡμῶν (τοῦ Θεοῦ ἡμῶν = αὐτοῦ Compl, 306. Io. Злат.)⁴⁾; лат. Vox clamantis in deserto: parate viam Domini, rectas facite in solitudine semitas Dei nostri.

Текстъ Отрывковъ точно передаетъ греческій оригиналъ, текстъ Вербн. I правленъ уже по Вульгатѣ.

4) Иерем. XXXII (39) 37—42⁵⁾. [Се (такъ V₁) глѣ] глѣтѣ Глѣ· се азъ [събероу е (уеда изранена V₁) отъ вѣс] вѣхъ зѣл⁶⁾.... 38. ...воудоутъ мнѣ в люди [и азъ воуд]доу мнѣ в Бѣ. 39. и да[мъ мнѣ] сѣце едино· и поут [едни] и (прот. V₁) да боет се мене.....⁷⁾ (вст. къ все дѣни V₁) нхъ и доб[ро боудеть мнѣ]· и уе домъ нхъ по и[нхъ]. 40. I заквѣраю мнѣ [заквѣтъ] вѣзми· и не прѣстамоу [доб]ро творе мнѣ· и страхъ... (вст. мнѣ V₁) дѣмъ в сѣца нхъ д[а не отъ]стоупеть ѿ мене. 41. [и вѣзи]весею се о мнѣ.... (вст. гдѣ V₁)⁸⁾ [оуч]лажоу е· и постав[лю (вст. е V₁) на] мѣста (земли V₁) семъ (сем V₁) в правдоу (—дѣ V₁) вѣсмъ [срѣдцѣмъ

¹⁾ Текстъ: **Сисвока** — его у Верчича стоитъ въ скобкахъ: надо полагать, оны вставленъ изъ какого нибудь другого глаголическаго часослова.

²⁾ Р. Брандтъ, I с., вып. I, p. 7.

³⁾ Текстъ Ис. 40. з. входитъ въ общую паримью Іоанна Предтечи (24-го іюня, 29-го августа и др.); но этой паримью въ изданіи проф. Брандта еще не имѣется. По указанію г. Евсева (Книга пр. Исаи и т. д.), паримейный текстъ Ис. 40. з., видимо, тотъ же, что и глаголическій, такъ какъ **βοῶν** = **вѣлннѣ**, **εὐθὺς** — **правнѣ**, ἢ **τρίβος** — **стѣзи**, но **ἐτοιμάσειν** — **оуготовати**.

⁴⁾ См. N o 1 m e v. Vetus Testamentum etc.

⁵⁾ Въ греч. текстѣ эта глава — 39-ая, а въ латинской Вульгатѣ — 32-ая.

⁶⁾ Далѣе въ Отрывкахъ недостаетъ нѣсколькихъ строкъ, которыя заполняются по Верб. I ч. такимъ текстомъ: **и еже растоунѣ е в вѣрости моеи. и в глѣхъ моемъ. и в негодовама величѣ. И прикдоу е на мѣсто снѣ. стнороу оуцѣмнѣ. и боудоутѣ** и т. д. — какъ въ Отрывкахъ.

⁷⁾ Многоточіе здѣсь, какъ и въ другихъ мѣстахъ (см. ниже), показываетъ, что въ Отрывкахъ тутъ, вслѣдствіе порчи нхъ, недостаетъ словъ, которыя и восполняются текстомъ (вст.) Вербницкаго I часослова.

⁸⁾ Г. Вайсъ послѣ **о мнѣ** вставилъ только **оуцѣ** (sic. вм. **оуцѣ**), но вмѣстѣ съ этимъ замѣтилъ: **post prophanen mнѣ probabiliter stabat егда** (p. 13). Ясно, что оны не пользовался Верб. I часословомъ, гдѣ послѣ **мнѣ** стоитъ **егда**. Да и другія вставки не изъ Вербн. ч.: г. Вайсъ, видимо, дѣлалъ ихъ по догадкѣ, подъ влияніемъ латинскаго текста.